

گرنگی کا نی چیر کی فلکلوری لہ ڈی بی مندا ا ندا . رزا شوان

زاراوی فلکلور، وش کی لکدراو لہ (فلک + لہ) ی
ٹینگلیزیو و و رگراو. ی کمیان مانای (خک) یا (گل)
دگ ی نت. دوو میشیان مانای (چیرک، ژیر، ہونہر، زانست)
دگ ی نت. بام ہند لہ توٹنہران، رس نای تی
زاراوی فلکلور ب وش ی (فلکشین) ی ٹمانی دگ ٹنہو،
ک و واتای (چاول کردنی خک) دگرتو. عریش ب (التراث
الشعبی) ناویان بردوو.

چند پناس یک ب چمکی فلکلور کراو، وکو:

فلکلور: بریتی لہ کم مہ لہ داب و نریت، لہ
بیروباو، لہ چیر کی میلی، لہ ہ پ کی میلی، لہ گ رانی
فلکلوری، لہ پند و قسای ن ستق، لہ رووداو، لہ ٹفسانہ، لہ
داستان، لہ یاری، لہ م تہ، لہ دیرک، لہ جلوہ رگ، لہ
ہ نراو، لہ خش، لہ موزیک، لہ حکایات، لہ بابہ تہ کانی
سیرامک، لہ نریتی زماوند و بووک گواستنہو، لہ
نریتی کشتوکائی، لہ مہتد. ک ب زار کی لہ نو ی ک و ب
نہو ی کی تر گ ازراونہ تہو، تا گیش توون ب نہو ی
ٹمہ. ب نووسین و گ ٹانہ و ش، د شگ ازرنہو ب
نہو کانی داہاتووش.

(ولیم نہ فر) دہت: "فلکلور پندی گ لہ یا زانستی
خک".

ہند کی تر ب و پناسی فلکلور دکن ک: ب رہم می ہزی و
دستی گ لہ، لہ گ داب و نریت و ڈی میلی. یا
رنگدانہو ب ہا ر وشتی کانی کم مہ گای.

زاناکان پیانوای، ک فلکلور و ٹم داب و نریتانہ، ہر
ٹو نین ک گوزارشت لہ خیا و لہ ٹارزووکان و لہ ر وشت و
لہ ہا مر ی کانی مرق دکن، بکو فاکتہ کی گرنگیش
ب لک ٹینہو لہ کم مہ سہر تاییدکان و ٹگیشٹن لہ مژووی
ہم لایہ نی ہا کولتووریہ کانی ٹاد میزاد. ہر گ لکیش
خاونی فلکلوری تایبہ تی خیا تی و سیمای نہ تو یی پ و
دیار و دپار زت و شانازی پ و د کات.

بہ زیادہ سی، گلی گوردمان یہ کہ کہ لہ گ لہ د و م م ن د کانی
جیہان لہ ف لکلہ ری ہ م ج ر دا، خا و نی سامان کی لہ بن
نہا تووی ف لکلہ ری ہ م م ن گ ی ر س نی کوردین، کہ م م ک و
ش ق ی ت ا ی ب ت ی ن ت و و ی مانی پ و د یار و تا ئ م م ش کا
نہ ب ن ت و و، کہ لہ ژ یانی کورد واری و لہ سروشی جوان و
ر ن گینی کوردستان و ب ر ج س ت ب و و ن، ئ و ی کہ تا ئ م م ش
داگیر ک رانی کوردستان ز ف ر یان پ ن ب ر دو و ف لکلہ ری ر س نی
کوردیمان، پ و ی س ت ب ش و ی کی زانستی و ئا کادیمی ج ر کانی
ف لکلہ ری کوردیمان ت م ا ر ب ک ی ن و ب ئ ر ش ی ف یان ب ک ی ن، ب
ئ و ی لہ م ترسی ل ہیر چو و ن و ل نا و چو و ب یان پار زین، بشن ب
س ر چا و ی کی گ ر نگی ل ک ک ی ن و و تو ٹ زین و ب ن و کانی
داہا تو و مان،

گ ر نگی ف لکلہ ر ل و د ا ی، کہ ہ کار کی گ ر نگی ب گوا س ت ن و ی
زانست و کولتوور لہ ن و ی ک و و ب ن و ی کی تر، ب و پ ی ش کہ
کولتوور س ر چا و ی کی راک شانی گ شتیاران، ب ئار زووی زانین
و ئاشنا ب و و ب کولتووری تاز و تاقیکردن و ی ئ و ش تانی کہ
پ ی و ن د یان ب م کولتوور و ہ ی، و ک: خواردن کانیان، داب و
ن ریتیان، جلو ب رگی ن ت و و یان، ہ پ پ کی م یللیان،
موزیکیان، گ رانیان، ش ت کانی تریش، ئ م ش د ب ت ہ ی
ہان دان ب ہاریکاریکردن و سوود و رگرتن و را گ ی ن و ل
نہوان کولتوور جیاواز کانی گ لانی جیہاندا،

ف لکلہ ر ہ کار کیش ب گ یان دنی ر ا ب ر دو و ئ س ت و
داہاتوو، کہ زامنی پاراستنی ئ م کولتوور ب ما و ی مان
ب د کات،

ف لکلہ ر جور و ش و ی ز ر، ز ر ل ہونہ ر کان لہ ژ ر ناوی
ف لکلہ ردا ر ی ز ب ن دی کراون و د ک ر ن، ہ وادارنہ کی
ز ریشیان ہ ی،

ف لکلہ ر گ ر ن گ ت رین ز ی ب خ م، کہ ب ب ر د و ا م ی د ٹ ت ناو
روباری ئ د ب و، ئ د بی ف لکلہ ریش، ب ہ ر ہ م ی ک س ک و
دووان دانانر ت، ب ک و د ر ت پ ا ہ م و م یل ل ت و،
ب ر ہ م ی سا ہ دوو سا ش نی، ب ک و ل گ ل د ا ی ک ب و و نی
م ر ف د ا س ر ی ہ د ا و، کوردستانیش ی ک م لانکی ر س ن ت رین
شارستانیی لہ جیہاندا، دوور نیی کہ د رین ت رین ف لکلہ ر ل
جیہاندا ر س ن ا ی ت ی ب گلی گوردمان ب گ م ت و،

ئ د بی ف لکلہ ری کوردیمان، ناسنام ی ر س ن ا ی ت ی و د رینی

نەتەوی کوردمان، کە رەنگدانەوی ژێانی گەلی کوردمان و سروشتی جوانی کوردستان، بناغەییکی بێو و رەسەنی ئەدەبی تازەیی کوردیمان. گەمانی تەدا نییە، کە ئەممان لەسەر پەرگەمە دوولایمان چنراوە. ئەدەبی فەلکەری کوردیمان، بێزمانەکی ساکار و رەوانی کوردی باس لە هەموو پەکەتە ماتریالیەکان و واتایەکانی نەتەوی کوردمان دەکات. بەشەکی گرنگیش لە کولتوو و لە میژووی هەزاران ساڵی گەلی کوردمان لەسەر خاکی کوردستانمان. پاشماو و شوێنەوارە دەرینهکانمان گەوای ئەم راستییە.

لەم نووسینەدا، تەنیا باس لە رە و لە گرنگیەکانی چیرەکی فەلکەری لە ئەدەبی منداڵاندا دەکەم. چیرەکی منداڵان بەشەکی سەرکەیی لە ژێانی منداڵان و چەژ و خەشیەکی زەریان پەدەبەخشەت، هەکارەکی گرنگ و ئاسانی لە فەرکردن و لە پەرورددەکردنی دروستی منداڵان. چیرەکی منداڵان گرنگترین و کەوتەترین ژانرە لە ئەدەبیاتی منداڵاندا. چیرەکی وانەییەکان لە وانەکانی قوتابخانە بەدەستەتییەکانی ئەمریکا.

چیرەکی فەلکەری هەندە جار بە (چیرەکی میللی) یش ناو دەبرێت، زمانەکی سادە و رەوانی هەیە. پەوان و کاراکتەرەکانی چیرەکان فەلکەرییەکان، مەرقە یا ئازە یا باڵەند و شتی بە گیانەن. یا شتی ئەفسانەیی نااستەین، وەک: جەنەکان، دەرودرنج، چەتەو، شومقار، قەقەنس، ئەرژەنگ، سیمخ، ئەسپی باڵدار هتد. کە بە کوردی و بە زمانەکانی کەش قسەدەکان. هەر وەک مەرقەش هەست دەکەن. بەمەم مەرجیش نییە، کە هەموو چیرەکی ئازەیان و باڵەند، چیرەکی فەلکەری بن. زە لە چیرەکانەکانی ئەممان، پەوان و کاراکتەرە چیرەکانەکانیان ئازە و باڵەند و زیندەوێری ترن. خەم چەند چیرەکەم نووسیو و بەمەم کردوونەتەو، کە پەوان و کاراکتەرەکانیان باڵەند و ئازەن. حیکایەت و نەزێلە کەنەکانیش هەر جەرگەن لە چیرەکی فەلکەری. ئەم چیرەکانە لە دەر زمانەو، پشتاوپشت و دەرماوەم بە زارەکی لە بابایرانمانەو بەمان ماونەت.

لە ئەدەبی فەلکەری کوردیدا، بە دەیان چیرەکی فەلکەریمان بە منداڵان هەیی، وەک: تیتیل و بیبیل، مەرشکە خان دەچەت بە شاری شووکردن، ئەژدیها و کۆکە ئازاکە، کاکە زەین، دەرکە هەنار، بەختیار و بەدبەخت، مەرشکە قوندە و مەم

هـمـمـر، چـرخـوفـلـکـه ئـفـسـو و ناویدـکـی پـیرـژن، کـچـشـوان و شازادـمـ هـتـد. هـنـد جـاریـش بـ (چـیرـکـکـانی گـوـئـاگـردان) ناودـبـرـن. کـه لـ زـسـتـانـی سـخت و سـارد، لـگـه خـوارـدـنـوـی چـای گـرمـدا، چـیرـکـخـوان (بـا پـیر یا دـا پـیر) بـ شـوـازـکـی خـش و فـانـتـازـیـه و بـ جـگـرگـشـکـانیـان دـگـانـو، سـرـرـای خـشی بـخـشـین، سـوودـکـی زـریشـیان بـ مـنـداـن هـوـو. بـگـومـان چـیرـکـه فـلـکـلـر یـیـکـان چ بـ مـنـداـن و چ بـ گـورـکـانـیش، تـنـیا بـ خـشی و کـات بـسـر دـبـردن نـبوون، زـر بـی ئـو چـیرـکـه فـلـکـلـر یـیـان، پـیـامـکـی بـرزی رـوشـتی و پـروـردـیـان لـخـگـرتـوون. پـرـنـسـیـپ و بـهـای بـرزیـان تـدایـه، وـکـو سـرکـوتـنی؛ چـاکـ بـسـر خـراپـدا، نـاشـتی بـسـر شـدا، خـشـویـستی بـسـر رـقـدا، نـازایـتی بـسـر تـرسـدا، هـیـوا بـسـر نـائـومـدـیدا، ژـیرـی بـسـر گـمـز یـدا، هـز بـسـر بـ هـزیدـا هـتـد. ئـم چـیرـکـانـه پـیـشـن لـ زانـست، لـ ئـامـژگاری، لـ رـنـمـایـی بـسـوود، لـ هـاوـتـی، لـ دـسـزی، لـ خـاکـی، لـ رـزگـرتـن، لـ وـانـ و لـ پـند و لـ قـسـی نـسـتـق. ئـم بـهـا بـرزانـه، پـیـامـکـن بـ نـوـی تـازـه. مـنـداـن ئـیلـهـام و پـند و وـانـیـان لـوـفـردـن. فـری بـهـای بـرز و رـفـتـاری جـوان دـبـن. فـری کـمـمـکـوک و شـ و زارـاوـی تـازـه دـبـن. هـوادار و هـگری خـوـنـدـنـوـی چـیرـکـی فـلـکـلـر یـش دـبـن.

زـر بـی چـیرـکـه فـلـکـلـر یـیـکـان خـیـای و ئـفـسـانـیـن و لـ چـیرـکـه بـنـدـت یـیـکـانی مـنـداـن. گـوزارـشت لـ رووداو و لـ راستیـکـانی ژـیـانی مـرـف دـکـن. هـنـدکـیان تـز و رـخـنـئـامـزن و ناـاستـوـخـ پـلار و تـوانـج و رـخـنـ لـ دـسـتـات و لـ سـتـم و لـ زـرداری و لـ نادادپـروـری دـگـرن. یـان خـوشـکـانی مـرـف نـاشـکـرادکـن.

(ئـلـبـرت نـاشـتـاین) دـتـ: "گـر دـتـوـت مـنـداـن کـانت زـیرکـن، چـیرـکـی خـیـایـیان بـ بـخـوـنـو... گـر دـتـوـت زـیرکـتـرن، چـیرـکـی خـیـایـیـان بـ بـخـوـنـو".

(ج. نیتسـترن) یـش دـتـ: "چـیرـکـی خـیـای بـ مـنـداـن ناـتـ ئـژدیـها هـیـه، چـونـکـه مـنـداـن دـزانـن کـه ئـژدیـها هـیـه. چـیرـکـی خـیـای بـ مـنـداـن دـتـ لـ وـانـیـه ئـژدیـها کـوشـند بـت".

بـشی زـری ئـم چـیرـکـه فـلـکـلـر یـیـان، سـرچـاوـیـکـی گـرنگـن، بـ پـروـردـکـردنی دروستی مـنـداـنی ئـمـمان، بـ گـشـکردن و زاخـاودانی هـش و هـزر و هـست و بـهـرکـانیـان. چـیرـکـی

ئاژاڻايش، چيركى ھامايين، بى نموونى:
رەوى ھەمەي فەبازيە، سەگ ھەمەي بى ئىمەككە، پشیلە
ھەمەي بى ئىمەككە. شەر ھەمەي زەردارىيە. گورگ ھەمەي
دەندەيە، چەقە ھەمەي چەلەسيە، مار ھەمەي بىدخووی و
نەگريسيە، مە ھەمەي بى دەسەتايە،.. ھتە. بىم ئىم
خەسەتە تانە گشتى نەن، دەشە شەر دادپەرورەت و سەگیش
ناپاکى بکات.

ھەر ھەموو چيرەكە فەلکەريەکانیش مەرج نەيە بى منداۋان
گونجاوبن. ھەندەکیان بى کارەسات و کوشتن و مردن و تراژیدیە
کەتايان پەھاتوو، ئىم چيرەکانە لەبارنەن بى منداۋان،
پەويستە دەستکاری بکەرن و لەسەر و دابەشەرن، کە بى
منداۋان بگونجەن. چيرەکەکانیش بى پەي قەناغەکانى تەمەنى
منداۋى ھەبەشەرن.

پەموايە کە نموونەي چيرەكى ئەفسانەي بى منداۋان لە ھەموو
جیھاندا، چيرەكە ئەفسانەيەکانى، نووسەرى يەنانى (ئیزوب:
۶۲۰- ۵۶۴ پ.ز) کە بى (باوەکی چيرەكە ئەفسانەيەکان) لە جیھاندا
ناسراو. نەزیکەي شەش سەد سا پەش زاینى نووسیویانە، لەوانەش
لەسەر زارى خەكە وریانی گرتووبن و بەشەواز و شەوێكەي ئەدەبى و
بى زمانەكە سووک و ساکار دایەشتوون. سەرەڤەي سەرھەڤەدانی
ئەدەبى تازەي منداۋان، بىم ئىمەش چيرەكەکانى ئیزوب
چیز و گەنگیان کە نەبوونەتەو. وریان گەڤەاون بە سەر
ھەموو زمانەکانى جیھان. ھەندەك لەو چيرەکانە لە
ئەمەشدا، بوونە بى بابەتەي کتەبى خوێندنەوێ قەناغە بنەتەي و
لە ھەموو جیھاندا دەخوێندرەن. بىنموونە: مەروولە و کوللە،
گورگ و بەرخەلە، رەكەي و كەشەشەر، رەوى و لەقلەق، رەوى و
قەلەشەش، رەوى ھەشوو ترە، شەر و مشك، شەرى ساختە،
شوانە درزەكە، كە بوونەوێ مشكان، ھەز لە يەكەتە دایە،
كچەلەي خەيەباز و شیرەكەي. لە دواي ئیزوب، چيرەكەکانى
(بەیدەبا) ی ھیندى (کەلە و دمنە) دەن. ئینجا
چيرەكەشیرەکانى نووسەرى فەرەنسى (لاڤەنتین: ۱۶۲۱- ۱۶۹۵)
دەت، تا دەگاتە چيرەكەشیرەکانى میرى شاعیرانى عەرەب (ئەحمەد
شەوقى - کە بى رەسەن کوردە).

لە ئەدەبى کوردیشدا چيرەكە شیرەکانى پیرمەر و فایق بەكەس و
ھەزار موکریانى. کە لە چيرەكەکانى ئەزەپ و لاڤونتینەو وریان
گرتوون و بە چەژەكەي کوردی و بى زمانەكە ناسک و شیرین و ئاسان،
بى چيرەكەشیرە بى منداۋانەي کوردیان داڤشتوون.

چیرکی فـلکلـری کـ بریتیـ لـ کـمـمـکـ لـ چیرکـ خـیاـ و
ئـ فسانـییـکان، بـشـکی گـرنگـ لـ ئـدـبیـاتی مندائـان، زـر لـ
نووسـرانی جیهانی بـ کـکردنـو و نووسینـو و چیرکی فـلکلـری
مندائـان ناوبانگیان دـرکرد، لـوانـ: برایانی گریمی ئـمانی (
یاکوب و ولیام گرین) و (پـتـر ئاسبیورسن و یـرگن مـ) ی
نـرویجی، کـکـکـکـکـ نووسـری جیهانیـ (هانز کریستیان ئـندـرسین:
۱۸۰۵ ـ ۱۸۷۵) ی دانیمـکی، لـ نووسینی چیرکـکـ ئـفسانـییـکانیدا،
سوودکـی زـری لـ چیرکـ فـلکلـری و ئـفسانـییـکانی
دانیمارک وـرگرت، بـگومان نووسـرانی کوردیشمان، چیرکی
فـلکلـری کوردییان قـستوونـتـو و سوودکـی زـریان لـ چیرکـ
فـلکلـری و کلاسیکـییـ کوردییـکانـمان وـرگرتـوون و
رـنگدانـوـیان لـ نووسینـکانـیـاندا هـیـ.

دـکـرت لـ تـمـنـکی زووی مندائـیدا، مندائـانی کوردمان هــگر
و ئاشنای جیهانی چیرکی فـلکلـری بکـین، لـ گـگـپانی
یاریکردن بـت یا لـ باخچـی مندائـاندا، یا لـ قوتابخانـی
بندـتـیدا بـت، لـ راستیدا زـر لـ مندائـان و لـ گـورـکانیش،
هـست بـو ناکـن، کـ ئـو گـم و یاریـساد و سووک و
سـروادارانـی، کـ لـ سـرـتای مندائـیدا فـریان دـبن و
دـیاکـن، کـ جـرـکن لـ ئـدـبیـ فـلکلـری کوردیمان، بـ
نموونـ: هـلـلور بـلـلور تـکـامـ... زـرد و سوور و شـمامـ.
حاجیلـقـق مار هات... ماری زـنگـدار هات، پـم سـ
دـستم سـ.. شـکری عـمبارانـم سـ، حل حلی بل بلی..
چاوی شـتوو بـ کلی، هـیاران مـیاران... خوایـ داکاتـ باران.

لـ راستیشدا چیرکـ فـلکلـریـ زارکـییـکان، لـ بـر ئـو و
تـمار نـکراون، بـیـ دـقی ئـرجیناـی و نووسـریان نیـ، تا بـم
سـردـمـش گـیشـتون گـانکارییـکی زـریان بـسـر هاتوو،
بـشـکی زـریشیان لـ یادچوونـتـو و لـ ناوچوون.

بـ نموونـ بـ کورتی باس لـ چیرکی (مـروولـ و وکولـ)
دـکـین، کـ یـکـکـ لـ چیرکـ فـلکلـریـ ئـفسانـییـکانی
چیرکـنووسی یـنـانی (ئیزوپ) بـ مندائـان، کـ نزیکـی (۲۵۰۰) سا
پـش ئـستا نووسیوـتی، بـ دـستکاریـو لـ ئینگلیزیـو
وـرمگـاو بـ کوردی، من بـ شـو و دیالـگ دامـشتوو.

مـروولـ و کولـ

مـروولـ یـک بـ درـژایی وـرزی هاوین، خـریکی کارکردن بوو..
دانـوـ و میوـی کـدـکردـو و دـبـردـو بـ ماـکـی و بـ
زستان کـی دـکردنـو.. بـام کولـیـک کـ لـ نزیکـی ماـی

مەروولەكە بوو. ھەر خەریكى یاری و گەرانى وتن بوو. .
خەى لە گەلەى سەوزى دارەكان تەردەكرد، بەم ھىچى بە
زستان كەنەكردەو.

پایز هات و گۆڤای دارکان وشکیوونڤو و وڤرین. زستان هات و باران و بڤر بارین. رڤڤکی زڤر ساردی زستان بڤفرڤکی زڤر باری و زڤوی داپڤشی. مڤروولڤک باکی نڤوو، بایی وڤرزی زستان دانڤوڤ و میوڤی کڤکردبڤو. بڤڤام کولڤ تڤمڤڤک، هیچی نڤوو بیخوات، لڤبرسا خڤرکبوو بمرڤت. مڤروولڤکی بیرکڤوتڤو. چوو بڤ ماڤی مڤروولڤک و لڤ دڤرگای ماڤڤکڤی دا.

مہارولہ کا: کہیے وا بام ریشہ ساردہ لہ دہرگای ماہ کما
دہادات؟

کولل-ک: منم هاو-ی خ-ش-ویست و ب-مزم.

مـروولـكـ: لـ كـيـوـ بـ هاوـيـ خـشـويـست و بـبـزم دـزانيـت..؟
لـبيـرت چـتـوـ كـ چـنـد جارـك رـت لـگـرم و گـاـتـت پـدـكـردم و
پـم پـدـكـنيـت؟! بـ چـي ها تووي؟

کولل-ک: زم برسید و خریک ل برسا بمرم.

مـروولـكـ: ئـى بـ درـڙى وـرزى هاوینى را بردو چیت
دـكـرد؟

کولل-کک: بـ در-ژى هاوینى را بردوو، گ-را نـیم د-وت و یاریم د-کرد.

مـروولـكـ: دـبـبـ بـ درـژايـ ئـم زستانـش هـر هـپـپـ و
سـمـبـكـ. . ئـوـشت لـبـيرنـچـت، ئـوـي كارنـكات و بـير لـ داهاـتووي
نـكـاـتـو. . بـ برسـتي سـردـنـتـو.

[illegible]

ئەم چىركەك فەلەكلەرىدە ئۆزىنىڭ جۈزىدە كوردىيەنى
 لەڭخەگرتىۋەتكەن دەۋىدە:

”دستی ماندو و لاس ر سکی تر“

رضا شوان

دو بـی: ۲۰۲۳